Traduction en français des poèmes présents dans le livret:

J’ai l’habitude dans ma vie quotidienne de mêler plusieurs langages car dans mon entourage se croisent des gens de diverses cultures. Il arrive fréquemment que la syntaxe anglaise serve de moule et qu’un vocabulaire d’une autre langue s’y glisse avec plaisir. C’est le cas fréquemment chez moi avec le « broken-English » à l’indienne que j’ai beaucoup pratiqué dans ma vie de tous les jours. Ça l’est également fréquemment aujourd’hui avec la langue turque. Voilà pourquoi dans le livret, nous retrouvons des poèmes qui assument ces divers bilinguismes qui ne sont pas des effets stylistiques mais plutôt le résultat d’une volonté d’assumer ce métissage linguistique acrobatique, sans cesse en mouvement, sans règle, comme un aveu de bâtardise amoureusement anarchique.

Poèmes:

Are you blaming me
benim hassas aşkım,
to be white and naked in front of siyah gözlerin?

From kaynak to derya,
there is more than bir hayat,
bir nefes var.

M'en veux tu,
tendre amie,
d'être blanc et nu face à tes yeux noirs?

De la source à la mer,
il y a plus qu'une vie,
il y a un souffle.
(Anglo-turc)

برگرد اگر یارای رفتنت است!
من روی سینهٔ فراخ دریا به خواب خواهم رفت
چرا که از سنگینیِ تلخیِ روح من

تنها پرتگاهها
باخبرند!

چه دور است ساحل
چه دور!

Rentre chez toi si tu peux,
je dormirai en pleine mer,
car seuls les abysses comprennent
le poids de mon amertume.

Ils sont loin, les rivages,
ils sont loin.
(Persan)

You will find kaynak in the palm of onun eli.
Whose tracks are on the shores?
Who drank yeni su?
My own question is dudağında .

Tu trouveras la source au creux de sa paume.
À qui sont les traces sur les rives?
Qui a bu l'eau nouvelle?
Ma propre question est sur tes lèvres.
(Anglo-turc)

I picked up these beej on the side of sadak,
so that it germinates in our common bagh,
they roll for the moment in the palm of mera haath,
one is purple, another golden,
and for the others, there is no name for their color,
if not Zindagee ka Rang.

Awaara,

you who walk barefoot
may your path be lost in Ishq.

J’ai ramassé ces graines sur le bord du chemin,
afin qu’elle germent dans notre jardin commun,
elles roulent pour l’instant dans le creux de ma main,
l’une est violette, une autre dorée,
et pour les autres, il n’y a pas de nom donné
à leurs couleurs,
si ce n’est les couleurs de la vie.

Vagabond,
toi qui marches nus pieds,
que ton chemin se perde dans l’amour.
(Anglo-urdu)

Textes supplémentaires sur le vinyle:

Nerede bugün pınarın?
Şimdi nereye akar?
Gözleri kapalı hangi denizlere salar kendini,
O içinde büyüyen?

Où es tu, ma fontaine?
Où coules tu aujourd'hui?
Dans quelle mer te jettes tu les yeux clos,
toi qui a grandi en moi?
(Turc)

Et beaucoup de moi
existe là-bas
dans une ombre de mystère qui n’éclaire rien.

Texte de présentation (Anglo-urdu):

This album is the fruit of a musical mehfil where four musicians share the poetry of their instrumental performances and their improvisations on an original repertoire proposed by their host, who has also defined some ground rules according to an ethic of a tehzeeb specific to the worldview in which its language flourishes. Each of the artists present interprets themes from the common repertoire and also speaks in their own name, as if in a mushaira. What shores have these aesthetic exchanges led us to - and where will they lead you?

Cet album est le fruit d'une rencontre musical de type mehfil ou quatre artistes musiciens ont partagé la poésie de leur jeu instrumental et de leurs improvisations sur la base d'un répertoire original proposé par leur hôte, ce dernier ayant également défini quelques règles du jeu selon une éthique propre à la vision du monde (tehzeeb) dans laquelle son langage s'est épanoui. Chacun des artistes présents interprète les thèmes du répertoire commun et prend également la parole en son nom propre, comme lors d'une joute poétique mushaira. Sur quelles rives nous ont mené - et vous mèneront - ces échanges esthétiques?

Mehfil: assemblée destinée aux rencontres et échanges artistiques / tehzeeb: culture / Mushaira: joute poétique